



Mã Phân Loại: 1000.32
Ngày Phê Duyệt: 07/28/2011
Cập Nhật Hành Chính: 11/03/2023

Sắc Lệnh EPA

Sắc Lệnh EPA 1000.32 Tuân Thủ Sắc Lệnh Hành Pháp 13166: Cải Thiện Khả Năng Tiếp Cận Dịch Vụ Cho Những Người Có Trình Độ Thông Thạo Tiếng Anh Hạn Chế

I. MỤC ĐÍCH VÀ THẨM QUYỀN

Mục đích của Sắc Lệnh về Trình Độ Thông Thạo Tiếng Anh Hạn Chế (LEP) cập nhật này của EPA là nhằm tiếp tục cải thiện việc EPA cung cấp khả năng tiếp cận có ý nghĩa vào các chương trình, hoạt động và dịch vụ của EPA cho các cá nhân có LEP. Sắc Lệnh LEP này sẽ thay thế Sắc Lệnh EPA LEP 1000.32 hiện tại, được ban hành vào tháng Hai, 2017. Sắc Lệnh LEP này đề cập đến các hướng dẫn, nhất quán với Đề Mục VI của Đạo Luật Dân Quyền năm 1964, các quy định thực hiện và tài liệu hướng dẫn cũng như Sắc Lệnh Hành Pháp 13166 (EO 13166)². Đề Mục VI nghiêm cấm những người nhận hỗ trợ tài chính liên bang thực hiện hành vi phân biệt đối xử có chủ ý và các tác động mang tính phân biệt đối xử dựa trên chủng tộc, màu da hoặc nguồn gốc quốc gia, bao gồm cả trình độ thông thạo tiếng Anh hạn chế. EO 13166 yêu cầu các cơ quan liên bang xây dựng và triển khai kế hoạch cung cấp dịch vụ cho các cá nhân có LEP và bảo đảm khả năng tiếp cận có ý nghĩa vào những chương trình và hoạt động do các cơ quan liên bang thực hiện. Sắc Lệnh LEP của EPA đặt ra các kỳ vọng và yêu cầu của EPA nhằm bảo đảm Cơ Quan tuân thủ EO 13166.

Ngày 21 tháng Mười Một, 2022, Tổng Chương Lý Merrick B. Garland đã ban hành “Bản Ghi Nhớ Nhằm Nâng Cao Khả Năng Tiếp Cận Dịch Vụ Cho Những Người Có Trình Độ Thông Thạo Tiếng Anh Hạn Chế”.³ Bản ghi nhớ này xác định một lộ trình hành động cho phép các cơ quan liên bang cải thiện, hiện đại hóa và thực hiện trách nhiệm nâng cao khả năng tiếp cận ngôn ngữ của họ theo EO 13166. Bản ghi nhớ yêu cầu các cơ quan liên bang xem xét các chính sách và thực hành về khả năng tiếp cận ngôn ngữ của họ để tăng cường sự gắn kết của chính phủ liên bang với các cá nhân có LEP. Theo sáng kiến này, EPA đã xem xét và cập nhật các chính sách và thực hành của mình.

¹ Tham khảo Đề Mục VI Đạo Luật Dân Quyền năm 1964, 42 U.S.C. 2000(d) và theo đó.

² Tham khảo <https://www.gpo.gov/fdsys/pkg/FR-2000-08-16/pdf/00-20938.pdf>.

³ Tham khảo <https://www.justice.gov/file/1553196/download>

Sắc Lệnh LEP này nhất quán với chính sách của EPA về việc EPA có trách nhiệm trao đổi một cách hiệu quả với những cá nhân có LEP và cung cấp khả năng tiếp cận có ý nghĩa vào các chương trình, hoạt động và dịch vụ của Cơ Quan. Không cung cấp các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ kịp thời có thể dẫn đến việc những cá nhân có LEP bị từ chối tiếp cận có ý nghĩa vào các chương trình, hoạt động và dịch vụ của EPA mà những người thông thạo tiếng Anh có thể tiếp cận được.

Sắc Lệnh LEP này mô tả cách thức triển khai EO 13166 của các văn phòng chương trình và khu vực của EPA. Sắc Lệnh LEP cũng nhấn mạnh những cách tiếp cận khác nhau nhằm cải thiện khả năng tiếp cận cộng đồng LEP và xác định các cá nhân chịu trách nhiệm phát triển và thực hiện chính sách, hướng dẫn và thủ tục liên quan đến LEP.

Sắc Lệnh LEP này nhằm mục đích cải thiện việc quản lý nội bộ chương trình tiếp cận ngôn ngữ của EPA và không tạo ra bất cứ quyền hay lợi ích nào, về mặt bản chất hay quy trình, có thể được thực thi theo pháp luật hoặc công lý bởi một bên chống lại Hoa Kỳ, các cơ quan, viên chức hoặc nhân viên hay bất kỳ người nào của Hoa Kỳ. Bởi nhằm mục đích quản lý nội bộ chương trình tiếp cận ngôn ngữ của EPA, tài liệu này không chủ định để được trích dẫn trong bất kỳ thủ tục tố tụng tư pháp hoặc hành chính nào. Việc quản lý các chương trình được thảo luận ở đây thuộc toàn quyền quyết định của EPA và các đơn vị thành viên.

II. TUYÊN BỐ CHÍNH SÁCH

Cam Kết về Khả Năng Tiếp Cận Có Ý Nghĩa

EPA cam kết cung cấp khả năng tiếp cận có ý nghĩa vào các chương trình, hoạt động và dịch vụ của EPA cho các cá nhân có LEP.

EPA cam kết thực hiện những trách nhiệm theo EO 13166, có hiệu lực từ năm 2000. Kế Hoạch Chiến Lược Năm Tài Chính 2022-2026 của EPA⁴ sẽ tăng cường cam kết của EPA trong việc bảo vệ sức khỏe con người và môi trường cho tất cả mọi người, nhấn mạnh vào các cộng đồng chịu nhiều gánh nặng và chưa được đáp ứng đủ nhu cầu, bao gồm cả các cộng đồng LEP. *Kế Hoạch Chiến Lược của EPA* bao gồm một mục tiêu chiến lược mới và chưa từng có, tập trung vào việc thúc đẩy công lý môi trường và dân quyền. *Mục Tiêu Kế Hoạch Chiến Lược 2: Hành động Quyết Liệt Để Nâng Cao Công Lý Môi Trường và Dân Quyền*, bao gồm các ưu tiên về công lý môi trường và dân quyền được tích hợp xuyên suốt các mục tiêu chương trình trong *Kế Hoạch* và chiến lược liên cơ quan. Các chiến lược này, chẳng hạn như Mục tiêu 2.2: *Đưa Công Lý Môi Trường và Dân Quyền vào Các Chương Trình, Chính Sách và Hoạt Động của EPA*, được hỗ trợ bởi các mục tiêu hiệu quả dài hạn, bao gồm mục tiêu yêu cầu tất cả các văn phòng chương trình và khu vực triển khai các kế hoạch hỗ trợ ngôn ngữ theo chương trình và khu vực cụ thể nhằm bảo đảm rằng tất cả EPA đều xem xét khả năng tiếp cận ngôn ngữ trong mọi

⁴ Tham khảo [Kế Hoạch Chiến Lược Năm Tài Chính 2022-2026 của EPA](#)

chương trình, hoạt động và dịch vụ, bao gồm cả những chương trình liên quan đến sự gắn kết và tiếp cận cộng đồng.⁵

Cam kết của EPA trong việc cung cấp khả năng tiếp cận có ý nghĩa cho những cá nhân có LEP cũng được bao gồm trong Kế Hoạch Hành Động Công Bằng EO 13985 của EPA, Ưu tiên 3: “*Phát triển năng lực nội bộ của EPA nhằm kết nối với các cộng đồng chưa được phục vụ đầy đủ và thực hiện các quy trình rõ ràng và có trách nhiệm để hành động dựa trên ý kiến đóng góp của cộng đồng. Kế hoạch này đặc biệt yêu cầu EPA phải phát triển và nâng cao năng lực cũng như khả năng gắn kết một cách có ý nghĩa với các bên liên quan trong các cộng đồng chưa được phục vụ đầy đủ và tăng cường dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ của EPA cũng như các dịch vụ khác để bảo đảm khả năng tiếp cận cho những cá nhân có LEP, bao gồm việc xây dựng và triển khai các kế hoạch hỗ trợ ngôn ngữ cho từng chương trình và khu vực và cung cấp đào tạo về khả năng tiếp cận có ý nghĩa trên toàn EPA.*”⁶ Sắc Lệnh Hành Pháp 14091, được ban hành vào ngày 16 tháng Hai, 2023, *Thúc Đẩy Hơn Nữa Công Bằng Chúng Tộc và Hỗ Trợ Cho Các Cộng Đồng Chưa Được Phục Vụ Đầy Đủ thông qua Nỗ Lực của Chính Phủ Liên Bang*, củng cố các nguyên tắc công bằng của EO 13985 và yêu cầu các cơ quan liên bang tiên hành đánh giá các chính sách và chương trình của họ nhằm bảo đảm các chính sách và chương trình này không tồn tại các rào cản đối với cộng đồng chưa được phục vụ đầy đủ, bao gồm cộng đồng LEP.

EPA cũng cam kết cung cấp khả năng tiếp cận có ý nghĩa cho các cá nhân có LEP từ cộng đồng người Mỹ gốc Á, người Hawaii bản địa và người dân đảo Thái Bình Dương (AA và NHPI) bằng cách áp dụng EO 14031: *Thúc Đẩy Công Bằng, Công Lý và Cơ Hội Cho Người Mỹ Gốc Á, Người Hawaii Bản Địa và Người Dân Đảo Thái Bình Dương* (Ngày 3 tháng Sáu, 2021). Trong đó bao gồm cải thiện các dịch vụ tiếp cận ngôn ngữ để bảo đảm các cộng đồng AA và NHPI có LEP có thể tiếp cận các chương trình, hoạt động và dịch vụ của EPA, đồng thời kết hợp các chiến lược trong quá trình xây dựng các kế hoạch LEP nhằm tăng cường hợp tác giữa khu vực công và tư nhân của AA và NHPI cũng như thúc đẩy sự tham gia của cộng đồng.

III. ĐỐI TƯỢNG ÁP DỤNG

Các chính sách, thủ tục và trách nhiệm theo Sắc Lệnh LEP này áp dụng cho tất cả nhân viên EPA, bao gồm cả những người làm việc thay mặt EPA, chẳng hạn như các nhà thầu làm việc trong các cơ sở của EPA.

IV. SẮC LỆNH HÀNH PHÁP 13166

⁵ Tham khảo Kế Hoạch Chiến Lược Năm Tài Chính 2022-2026 của EPA ở trang 33 (“Đến ngày 30 tháng Chín, 2026, tất cả các chương trình và khu vực của EPA sẽ triển khai các kế hoạch hỗ trợ ngôn ngữ cụ thể dành riêng cho từng khu vực và chương trình.”).

⁶ Tham khảo [Kế Hoạch Hành Động Công Bằng của EPA](#) EO 13985: *Thúc Đẩy Hơn Nữa Công Bằng Chúng Tộc và Hỗ Trợ Cho Các Cộng Đồng Chưa Được Phục Vụ Đầy Đủ thông qua Nỗ Lực của Chính Phủ Liên Bang* (Ngày 20 tháng Một, 2021) và EO 14091: *Thúc Đẩy Hơn Nữa Công Bằng Chúng Tộc và Hỗ Trợ Cho Các Cộng Đồng Chưa Được Phục Vụ Đầy Đủ thông qua Nỗ Lực của Chính Phủ Liên Bang* (Ngày 16 tháng Hai, 2023) tại địa chỉ <https://www.federalregister.gov/documents/2023/02/22/2023-03779/further-advancing-racial-equity-and-support-for-underserved-communities-through-the-federal>.

Ngày 11 tháng Tám, 2000, Tổng Thống đã ký ban hành Sắc Lệnh Hành Pháp 13166 (EO 13166) có tựa đề *Cải Thiện Khả Năng Tiếp Cận Dịch Vụ Cho Những Người Có Trình Độ Thông Thạo Tiếng Anh Hạn Chế*. Sắc Lệnh số 13166, 65 Công Báo Liên Bang 50,121 (Ngày 16 tháng Tám, 2000). EO 13166 hướng dẫn các cơ quan liên bang xây dựng và thực hiện kế hoạch “cải thiện khả năng tiếp cận các chương trình và hoạt động do liên bang triển khai cho những cá nhân có LEP hội đủ điều kiện”. Có hai loại chương trình hoặc hoạt động chính do liên bang triển khai được đề cập trong EO 13166: (1) các hoạt động liên quan đến tiếp xúc công chúng nói chung như một phần của các hoạt động đang diễn ra của cơ quan và (2) các chương trình do cơ quan trực tiếp quản lý dành cho người thụ hưởng và người tham gia chương trình.

Để nâng cao nhận thức về EO 13166, Bộ Tư Pháp, phối hợp với các cơ quan liên bang khác, đã phát triển www.lep.gov. Đây là một tài nguyên được thiết kế để giúp các cơ quan liên bang và người nhận hỗ trợ tài chính liên bang cung cấp khả năng tiếp cận có ý nghĩa cho các cá nhân có LEP.

V. HƯỚNG DẪN LEP BÊN NGOÀI CỦA EPA

Để bảo đảm người nhận hỗ trợ tài chính EPA tuân thủ EO 13166, ngày 25 tháng Sáu, 2004, EPA đã ban hành *Hướng Dẫn cho Người Nhận Hỗ Trợ Tài Chính của Cơ Quan Bảo Vệ Môi Trường về Đề Mục VI Nghiêm Cấm Phân Biệt Đối Xử Dựa Trên Nguồn Gốc Quốc Gia Ảnh Hưởng Đến Những Người Có Trình Độ Thông Thạo Tiếng Anh Hạn Chế*⁷. Hướng dẫn này cung cấp một khuôn khổ chung mà người nhận EPA có thể sử dụng để cung cấp khả năng tiếp cận có ý nghĩa cho các cá nhân có LEP. Một số chủ đề được đề cập trong Hướng dẫn bao gồm tổng quan về cách tiến hành đánh giá cá nhân hóa nhằm xác định mức độ nghĩa vụ của người nhận trong việc cung cấp dịch vụ LEP và tầm quan trọng của việc xây dựng kế hoạch thực hiện LEP của chính người nhận để giải quyết các nhu cầu đã xác định của các cộng đồng LEP mà họ phục vụ.

VI. ĐỊNH NGHĨA

Nhà Thâu - Bất kỳ thực thể nào thực hiện công việc hoặc cung cấp dịch vụ thay cho một cơ quan hoặc bộ phận theo thỏa thuận hợp đồng có trả phí. (“Hợp đồng” có nghĩa là mối quan hệ pháp lý ràng buộc lẫn nhau, bắt buộc người bán phải cung cấp vật tư hoặc dịch vụ (bao gồm hoạt động xây dựng) và người mua phải thanh toán cho họ.).

Viên Chức Đại Diện Dân Quyền - Các Viên Chức Đại Diện Dân Quyền là những lãnh đạo cấp cao của từng văn phòng chương trình và khu vực của EPA, có trách nhiệm điều phối chương trình dân quyền bên ngoài cũng như trách nhiệm thực hiện chương trình dân quyền nội bộ tại các văn phòng tương ứng. Viên Chức Đại Diện Dân Quyền có trách nhiệm làm việc với Văn Phòng Công Lý Môi Trường và Dân Quyền Bên Ngoài (Office

⁷ Tham khảo <http://www.gpo.gov/fdsys/pkg/FR-2004-06-25/pdf/04-14464.pdf>.

of Environmental Justice and External Civil Rights, OEJECR) cũng như Văn Phòng Dân Quyền.⁸

Giao Tiếp “Bằng Ngôn Ngữ” Trực Tiếp - Giao tiếp đơn ngữ bằng ngôn ngữ khác tiếng Anh giữa nhân viên đa ngôn ngữ và cá nhân có LEP (ví dụ: tiếng Hàn với tiếng Hàn).

Giao Tiếp Có Hiệu Quả - Giao tiếp đủ để cung cấp cho cá nhân có LEP mức độ tiếp cận dịch vụ và thông tin tương tự như những cá nhân thông thạo tiếng Anh. Ví dụ: nếu EPA lập tài liệu câu hỏi thường gặp bằng tiếng Anh để giúp công chúng hiểu rõ các hành động của cơ quan thì thông tin đó phải được dịch sang các ngôn ngữ liên quan để cho phép các cá nhân có LEP có thể tiếp cận thông tin đó.

Thông Dịch - Hành động nghe một cuộc giao tiếp bằng một ngôn ngữ (ngôn ngữ nguồn) và chuyển đổi bằng lời sang một ngôn ngữ khác (ngôn ngữ đích) trong khi vẫn giữ nguyên ý nghĩa.

Thông Dịch Viên - Cá nhân truyền đạt bằng lời ý nghĩa từ một ngôn ngữ (ngôn ngữ nguồn) sang một ngôn ngữ khác (ngôn ngữ đích).

Cá Nhân Có Trình Độ Thông Thạo Tiếng Anh Hạn Chế (LEP) - Những người có ngôn ngữ chính không phải là tiếng Anh và có năng lực đọc, viết, nói hoặc hiểu tiếng Anh hạn chế. Các cá nhân có LEP có thể có khả năng sử dụng tiếng Anh trong một số hình thức giao tiếp nhất định (ví dụ: nói hoặc hiểu), nhưng bị hạn chế về trình độ thông thạo tiếng Anh trong các hình thức giao tiếp khác (ví dụ: đọc hoặc viết).

Khả Năng Tiếp Cận Có Ý Nghĩa - Hỗ trợ ngôn ngữ mang lại kết quả giao tiếp chính xác, kịp thời và hiệu quả cho cá nhân có LEP. Với các cá nhân có LEP, khả năng tiếp cận có ý nghĩa biểu thị những nỗ lực hợp lý nhằm cung cấp các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ nhằm bảo đảm rằng những cá nhân có LEP có khả năng tiếp cận công bằng với các dịch vụ, chương trình và hoạt động của EPA.

Nhân Sự hoặc Nhân Viên Đa Ngôn Ngữ Có Trình Độ và Được Chỉ Định - Một nhân sự hoặc nhân viên đã chứng tỏ được trình độ thông thạo tiếng Anh cũng như đọc, viết, nói và hiểu ít nhất một ngôn ngữ khác được EPA cho phép. Nhân viên/nhân sự đa ngôn ngữ có thể nói hoặc viết trực tiếp cho một cá nhân có LEP bằng một ngôn ngữ khác tiếng Anh.⁹

Ngôn Ngữ Chính - Ngôn ngữ chính của một cá nhân, là ngôn ngữ mà cá nhân đó giao tiếp hiệu quả nhất.

Chương Trình, Hoạt Động và Dịch Vụ - Thuật ngữ “chương trình, hoạt động và dịch vụ” và thuật ngữ “chương trình” có nghĩa là tất cả các hoạt động của Cơ Quan.

⁸ Tham khảo Viên Chức Đại Diện Dân Quyền, Sắc Lệnh EPA số 4700 (Ngày 1 tháng Năm, 2013).

⁹ EPA đang xây dựng một SOP để mô tả năng lực chuyên môn và chức danh cho các nhân sự hoặc nhân viên đa ngôn ngữ được tuyển dụng, thuê tuyển, xác định, đánh giá và/hoặc đào tạo để thay mặt EPA giao tiếp với các cá nhân có LEP.

Dịch Nhìn Văn Bản - Thông dịch viên chuyển nội dung văn bản sang ngôn ngữ nói hoặc ngôn ngữ ký hiệu mà không làm thay đổi ý nghĩa thông qua việc nhìn đọc nội dung văn bản hoặc tài liệu gốc.

Biên Dịch - Việc chuyển đổi nội dung văn bản từ một ngôn ngữ (ngôn ngữ nguồn) sang nội dung văn bản tương đương bằng ngôn ngữ khác (ngôn ngữ đích).

Biên Dịch Viên - Cá nhân tiến hành chuyển đổi nội dung văn bản từ một ngôn ngữ (ngôn ngữ nguồn) sang nội dung văn bản tương đương bằng ngôn ngữ khác (ngôn ngữ đích).

Tài Liệu Quan Trọng - Tài liệu bằng bản giấy hoặc phiên bản điện tử có ý nghĩa quan trọng cho phép tiếp cận các chương trình, hoạt động và dịch vụ của Cơ Quan hoặc chứa thông tin về các thủ tục hoặc quy trình theo yêu cầu của pháp luật. Việc phân loại tài liệu là “quan trọng” phụ thuộc vào tầm quan trọng của chương trình, thông tin, cuộc gặp hoặc dịch vụ liên quan và hậu quả đối với cá nhân có LEP nếu thông tin liên quan không được cung cấp chính xác hoặc kịp thời.

VII. TRÁCH NHIỆM

Sứ mệnh của EPA là bảo vệ sức khỏe con người và môi trường, đồng thời bảo đảm rằng bất kỳ ai sinh sống trên đất nước Hoa Kỳ đều được bảo vệ khỏi những rủi ro đáng kể với sức khỏe con người và môi trường nơi họ sinh sống, học tập và làm việc. Theo Đề Mục VI của Đạo Luật Dân Quyền năm 1964, các quy định và tài liệu hướng dẫn thực hiện Đề Mục VI và EO 13166, Sắc Lệnh LEP này được ban hành nhằm cung cấp hướng dẫn trên khắp cơ quan về các bước hợp lý mà EPA đang thực hiện để cung cấp cho các cá nhân có LEP khả năng tiếp cận có ý nghĩa với các chương trình, hoạt động và dịch vụ của EPA hiện có sẵn cho công chúng một cách kịp thời và hiệu quả.

Với vai trò là chuyên gia về lĩnh vực này, Văn Phòng Công Lý Môi Trường và Dân Quyền Bên Ngoài (OEJEER) chịu trách nhiệm cuối cùng về việc quản lý chức năng chương trình LEP của EPA và triển khai EO 13166. Trách nhiệm này được thực hiện có sự phối hợp chặt chẽ với Văn Phòng Quan Hệ Công Chúng (OPA) thuộc Văn Phòng Quản Trị.

Trong OEJEER, Chương Trình LEP do Điều Phối Viên Quốc Gia Chương Trình Người Khuyết Tật và LEP Bên Ngoài (sau đây gọi là LEP NPC) quản lý. LEP NPC báo cáo trực tiếp cho Phó Giám Đốc phụ trách về Dân Quyền Bên Ngoài của OEJEER. LEP NPC chịu trách nhiệm quản lý tổng thể chức năng chương trình LEP, đồng thời xây dựng, thực hiện cũng như cung cấp các Sắc Lệnh, chỉ thị, hướng dẫn và quy trình thực thi phù hợp của EPA nhằm bảo đảm khả năng tiếp cận nhất quán, hiệu quả và có ý nghĩa cho những cá nhân có LEP bên ngoài Cơ Quan. LEP NPC tổ chức các khóa đào tạo, thiết kế tờ thông tin, câu hỏi thường gặp và các tư liệu thông tin khác cho nhân viên, ban quản lý và các bên liên quan khác (bao gồm cả những người bên ngoài Cơ Quan) về quy trình cung cấp dịch vụ ngôn ngữ phù hợp cho các cá nhân có LEP. LEP NPC phối hợp với OPA thực

hiện các trách nhiệm theo Sắc Lệnh này. LEP NPC sẽ chủ động tham gia và dẫn dắt Nhóm Công Tác về Khả Năng Tiếp Cận Ngôn Ngữ của EPA. LEP NPC cũng tham gia và đại diện cho EPA trong các nhóm công tác liên cơ quan liên bang, bao gồm các nhóm hợp tác với Bộ Tư Pháp về Nhóm Công Tác Liên Cơ Quan LEP và tham gia cùng các bên liên cơ quan khác của liên bang về quản lý chương trình LEP.

Để bảo đảm cung cấp hiệu quả và hữu ích các dịch vụ ngôn ngữ này, EPA đã xây dựng khung hợp đồng bao gồm biên dịch tài liệu, thông dịch trực tiếp và trực tuyến, thuyết minh, chèn phụ đề và thông dịch qua điện thoại,¹⁰ các dịch vụ này sẵn sàng phục vụ cho tất cả các văn phòng chương trình và khu vực của EPA.¹¹ Hợp đồng LEP được quản lý bởi OEJECR. LEP NPC sẽ đảm nhận vai trò là đại diện hợp đồng LEP trong Ban Quỹ Vốn Lưu Động của EPA.

A. Nhóm Công Tác về Khả Năng Tiếp Cận Ngôn Ngữ Hỗ Trợ Giám Sát, Đánh Giá và Cập Nhật Các Chính Sách LEP

Cứ hai năm một lần (hoặc thường xuyên hơn nếu cần thiết), EPA sẽ triệu tập Nhóm Công Tác về Khả Năng Tiếp Cận Ngôn Ngữ (Nhóm Công Tác), do LEP NPC đứng đầu, để xem xét (1) liệu EPA có nên cập nhật thêm các chính sách và kế hoạch về khả năng tiếp cận ngôn ngữ hay không (bao gồm “ngôn ngữ chiếm ưu thế nhất trên toàn quốc”); (2) liệu EPA có tiếp cận hiệu quả những cá nhân có trình độ thông thạo tiếng Anh hạn chế khi phổ biến thông tin về các nguồn lực của EPA và cung cấp khả năng tiếp cận có ý nghĩa với các chương trình, hoạt động và dịch vụ của EPA hay không;¹² và (3) liệu EPA có nên cập nhật thêm thông tin kỹ thuật số để phục vụ những cá nhân có trình độ thông thạo tiếng Anh hạn chế hay không.¹³ Thành phần Nhóm Công Tác sẽ phản ánh cơ cấu tổ chức của EPA và sẽ đại diện cho các văn phòng chương trình và khu vực của EPA (bao

¹⁰ Hợp đồng dịch vụ LEP cung cấp các biên dịch viên và thông dịch viên chuyên nghiệp có trình độ chuyên môn được chứng nhận và có năng lực được bảo đảm dựa trên bằng cấp chuyên môn. Bằng cấp chuyên môn phù hợp bao gồm bằng Thạc Sĩ về dịch thuật/thông dịch hoặc được chứng nhận của Hiệp Hội Phiên Dịch Hoa Kỳ hoặc tổ chức công nhận khác và được đào tạo phù hợp về các tiêu chuẩn bảo mật và ứng xử nghề nghiệp. Ngoài ra, hợp đồng về khả năng tiếp cận ngôn ngữ LEP yêu cầu nhà thầu phải hiểu rõ các thuật ngữ môi trường, sức khỏe, khoa học, pháp lý và các từ hoặc cách diễn đạt đặc biệt được sử dụng hoặc khó hiểu đối với người khác, ví dụ: “biết ngữ chuyên môn” [theo phong cách ngôn ngữ Tây Ban Nha và bảng chú giải thuật ngữ cho các trang web của Chính Phủ Hoa Kỳ](#) và sử dụng [Bảng Thuật Ngữ Môi Trường của EPA và Bảng Chữ Viết Tắt và Từ Viết Tắt bằng tiếng Tây Ban Nha](#) trong khi dịch thuật.

¹¹ Trong năm tài chính 2021, hợp đồng dịch vụ LEP đã trở thành một phần trong hạng mục Hợp Đồng Toàn Cơ Quan thuộc Quỹ Vốn Lưu Động và các RPIO (Văn Phòng Chịu Trách Nhiệm Lập Kế Hoạch và Thực Hiện) đã được tính phí hằng năm dựa trên mức sử dụng của năm trước. Năm tài chính 2023, phương pháp bồi hoàn đã được cập nhật để cung cấp thông tin thanh toán chính xác và ngắn gọn hơn, đồng thời các văn phòng chương trình và khu vực được lập hóa đơn hằng tháng dựa trên mức sử dụng thực tế. Năm tài chính 2024, Hợp Đồng Dịch Vụ LEP đã trở thành một hạng mục mới của Quỹ Vốn Lưu Động dưới dạng dịch vụ độc lập do OEJECR quản lý, cho phép theo dõi chính xác kinh phí LEP, đồng thời cho phép phân chia khoản chi tiêu theo chương trình. Sau đó, Cơ Quan có thể kiểm tra và theo dõi số tiền được phân bổ theo mã chương trình/khu vực.

¹² Đánh giá của EPA về việc liệu EPA có tiếp cận hiệu quả các cá nhân có LEP hay không trong quá trình phổ biến thông tin về các nguồn lực của EPA và cung cấp khả năng tiếp cận có ý nghĩa với các chương trình, hoạt động và dịch vụ của EPA, sẽ bao gồm việc tiếp cận cộng đồng và tạo cơ hội thu hút ý kiến đóng góp từ công chúng về tính hiệu quả của chương trình LEP bên ngoài của EPA.

¹³ Phù hợp với Bản ghi nhớ của Tổng Chương Lý Hoa Kỳ tháng Mười Một, 2022 tại địa chỉ: <https://www.justice.gov/file/1553196/download>.

gồm “khu vực dẫn đầu”). Nhóm Công Tác sẽ đưa ra các khuyến nghị với lãnh đạo LEP NPC và OEJECR để thực hiện những cập nhật và sửa đổi phù hợp. Nhóm Công Tác sẽ lập lịch họp và thời gian biểu để trình nộp các khuyến nghị đó. Thành phần Nhóm Công Tác sẽ được cập nhật sau mỗi 2 năm.

B. Viên Chức Văn Phòng Chương Trình hoặc Khu Vực Chịu Trách Nhiệm

Mỗi Phó Giám Đốc Dân Quyền (DCRO) của chương trình hoặc khu vực sẽ chỉ định một Viên Chức Chương Trình hoặc Khu Vực Chịu Trách Nhiệm (RPROO) (thường là Giám Đốc Truyền Thông của văn phòng chương trình hoặc Giám Đốc Quan Hệ Công Chúng của văn phòng khu vực). RPROO sẽ bảo đảm văn phòng của họ đã xây dựng kế hoạch LEP cụ thể dành riêng cho từng khu vực/chương trình. Mỗi kế hoạch LEP phải được đệ trình cho NPC LEP xem xét và phê duyệt. Sau khi kế hoạch LEP được phê duyệt, RPROO sẽ làm việc với DCRO để bảo đảm kế hoạch được triển khai và tất cả nhân viên chương trình/khu vực được đào tạo nếu cần.¹⁴ RPROO sẽ phối hợp với LEP NPC xây dựng một lịch trình để giám sát tính hiệu quả của các kế hoạch LEP và sẽ thông báo tóm tắt về công việc và các khuyến nghị của Nhóm Công Tác LEP liên quan đến việc xem xét và sửa đổi Sắc Lệnh LEP, chính sách và thủ tục cũng như đánh giá chương trình LEP. RPROO sẽ tham gia các cuộc họp định kỳ với LEP NPC và luôn bảo đảm cập nhật thông tin và tham gia thực hiện Sắc Lệnh LEP của EPA cũng như thực hiện các kế hoạch LEP tương ứng.

C. Đại Diện LEP của Văn Phòng Chương Trình và Khu Vực

Mỗi RPROO sẽ xác định một Đại Diện LEP của Văn Phòng Chương Trình và Khu Vực (LEPR) cho văn phòng chương trình hoặc khu vực của họ. LEPR sẽ đóng vai trò là đầu mối liên hệ chính của văn phòng chương trình hoặc khu vực nhằm mục đích bảo đảm cung cấp các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ từ hợp đồng LEP và sẽ phối hợp trực tiếp với NPC LEP và đại diện viên chức hợp đồng LEP (COR).

OEJECR, LEP NPC, Nhóm Công Tác LEP, RPROO và LEPR sẽ hợp tác chặt chẽ để bảo đảm rằng EPA tuân thủ Sắc Lệnh LEP này, các chỉ thị và thủ tục LEP, cũng như việc triển khai các Kế Hoạch LEP trên toàn Cơ Quan nhằm bảo đảm khả năng tiếp cận có ý nghĩa với các chương trình, hoạt động và dịch vụ của Cơ Quan dành cho các cá nhân có LEP.

D. Các Biện Pháp Hỗ Trợ Ngôn Ngữ

Sau khi xác định nhu cầu về các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ, EPA sẽ thực hiện các bước hợp lý để bảo đảm rằng mọi thông tin trao đổi đều được cung cấp có sự hỗ trợ của thông dịch viên hoặc biên dịch viên đủ điều kiện theo hợp đồng, thông qua dịch vụ thông dịch qua điện thoại hoặc trực tuyến/video với thông dịch viên có trình độ hoặc thông qua một nhân viên đa ngôn ngữ có năng lực.

¹⁴ OEJECR sẽ hỗ trợ về chương trình đào tạo và nhân viên khu vực cho các Kế Hoạch LEP cụ thể dành riêng cho khu vực/chương trình.

EPA sẽ thực hiện các bước hợp lý để bảo đảm rằng các tài liệu quan trọng liên quan đến chương trình, hoạt động và dịch vụ của EPA được dịch sang các ngôn ngữ thường gặp nhất của cộng đồng LEP. EPA cũng sẽ cung cấp dịch vụ thông dịch cho các cá nhân bằng ngôn ngữ mà họ có thể hiểu để họ có thể tham gia một cách có ý nghĩa với các chương trình, hoạt động và dịch vụ của EPA. Ngoài ra, EPA sẽ cung cấp dịch vụ thông dịch bằng tiếng Tây Ban Nha cho tất cả các sự kiện vì lợi ích quốc gia. Nhân viên EPA trao đổi với công chúng sẽ được đào tạo về các chính sách và thủ tục liên quan đến khả năng tiếp cận ngôn ngữ, bao gồm cách tiếp cận các chính sách và thủ tục, cách tiếp cận các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ cũng như cách nhận biết và làm việc với các cá nhân có LEP, thông dịch viên và biên dịch viên.

SẮC LỆNH VÀ THỦ TỤC VỀ TRÌNH ĐỘ THÔNG THAO TIẾNG ANH HẠN CHẾ

1. Hoạt Động Trao Đổi với Cá Nhân có LEP của EPA

Sứ mệnh của EPA được triển khai bởi khoảng 23 văn phòng¹⁵ có nhiều nhiệm vụ, trong đó tập trung vào:

- Dẫn đầu các nỗ lực quốc gia nhằm giảm thiểu rủi ro môi trường dựa trên thông tin khoa học tốt nhất hiện có;
- Bảo đảm việc thực thi luật pháp liên bang bảo vệ sức khỏe con người và môi trường;
- Bảo đảm rằng bảo vệ môi trường là một vấn đề không thể thiếu trong các chính sách của Hoa Kỳ liên quan đến tài nguyên thiên nhiên, sức khỏe con người, tăng trưởng kinh tế, năng lượng, giao thông vận tải, nông nghiệp, công nghiệp và thương mại quốc tế, đồng thời các yếu tố này cũng được xem xét tương ứng khi xây dựng chính sách môi trường;
- Cung cấp thông tin chính xác tới mọi thành phần trong xã hội để các cá nhân đó có thể tham gia một cách hiệu quả vào việc quản lý rủi ro về sức khỏe con người và môi trường; và
- Cung cấp khả năng tiếp cận các thông tin liên lạc nhằm ứng phó với các trường hợp khẩn cấp hoặc thảm họa môi trường.

Do các văn phòng EPA có nhiều hoạt động đa dạng và có các sứ mệnh, chương trình và dịch vụ cụ thể khác nhau, loại hình và tần suất liên hệ cũng như tương tác với công chúng và các cá nhân có LEP có thể không giống nhau giữa các văn phòng. Để giải quyết vấn đề này, mỗi văn phòng chương trình và khu vực của EPA sẽ xây dựng các kế hoạch LEP cụ thể theo từng khu vực hoặc chương trình để bảo đảm rằng những cá nhân có LEP có khả năng tiếp cận có ý nghĩa với mọi chương trình, hoạt động và dịch vụ của EPA.¹⁶

¹⁵ Tham khảo [Sơ đồ tổ chức của Cơ Quan Bảo Vệ Môi Trường](#)

¹⁶ Yêu cầu xây dựng “các kế hoạch LEP cụ thể theo chương trình hoặc khu vực” áp dụng cho tất cả các văn phòng chương trình của EPA, bao gồm Văn Phòng Quản Trị, các văn phòng truyền thông, văn phòng hỗ trợ và mười văn

- A. Khi xây dựng kế hoạch LEP cụ thể theo khu vực và chương trình, mỗi văn phòng chương trình và khu vực sẽ kiểm tra sứ mệnh của mình cũng như các chương trình, hoạt động và dịch vụ mà họ cung cấp theo sứ mệnh đó.
- B. Trong phạm vi EPA cung cấp các chương trình, hoạt động và dịch vụ cho công chúng, EPA sẽ thực hiện các bước hợp lý để bảo đảm khả năng tiếp cận có ý nghĩa cũng được cung cấp cho cộng đồng LEP. Theo đó, mỗi văn phòng chương trình và khu vực sẽ kiểm tra các loại hình và cách thức tương tác với công chúng. Ví dụ: bảo đảm các cá nhân có LEP tiếp cận được số điện thoại được công chúng thường xuyên sử dụng, các hoạt động tiếp cận cộng đồng, các ấn phẩm và thư từ cũng như thông tin chương trình có sẵn trên EPA.gov.
- C. Vì tần suất, loại hình và mức độ những lần tiếp xúc và tương tác này với cá nhân có LEP sẽ khác nhau giữa các văn phòng của EPA, nên mỗi văn phòng chương trình và khu vực cần áp dụng một phương pháp có hệ thống để theo dõi những tương tác đó nhằm bảo đảm xử lý phù hợp và hiệu quả.¹⁷

2. **Xác Định và Đánh Giá Các Cộng Đồng LEP: Hồ Sơ Hoạt Động Tương Tác với Cá Nhân có LEP của EPA**

A. **Hồ Sơ Các Cá Nhân có LEP**

Những cá nhân có LEP mà EPA gặp phải bao gồm các cộng đồng, cá nhân, doanh nghiệp và chính quyền bộ lạc. Trên toàn liên bang, ngôn ngữ sử dụng phổ biến nhất trong cộng đồng LEP là tiếng Tây Ban Nha. Tuy nhiên, các văn phòng chương trình và khu vực cũng gặp phải nhiều ngôn ngữ khác được cộng đồng LEP sử dụng, đặc biệt là khi tương tác với các cộng đồng theo khu vực địa lý cụ thể.

B. **Loại hình tương tác**

Điều quan trọng là các văn phòng chương trình và khu vực phải theo dõi tất cả các trường hợp mà văn phòng tương ứng đã cung cấp dịch vụ biên dịch và/hoặc thông dịch và ngôn ngữ đã cung cấp để các văn phòng có thể ghi nhận nhu cầu của cộng đồng mà họ phục vụ. Việc này cũng cho phép các văn phòng tái kiểm tra định kỳ xem hồ sơ nhân khẩu học/ngôn ngữ của các cộng đồng mà họ phục vụ có thay đổi hay không. OEJECR cũng sẽ theo dõi các dịch vụ được cung cấp bởi các văn phòng chương trình và khu vực, cũng

phòng khu vực. Một số văn phòng chương trình có thể muốn xây dựng các kế hoạch phụ cho các văn phòng cụ thể trực thuộc văn phòng chương trình để thực hiện các chức năng nhiệm vụ đối ngoại (chẳng hạn như Văn Phòng Tuân Thủ Dân Quyền Bên Ngoài thuộc OEJECR đã tự xây dựng kế hoạch phụ của riêng họ.)

¹⁷ Hợp Đồng Dịch Vụ LEP đã là một hạng mục mới của Quỹ Vốn Lưu Động dưới dạng dịch vụ độc lập do OEJECR quản lý, cho phép theo dõi chính xác kinh phí LEP, đồng thời cho phép phân chia khoản chi tiêu theo chương trình. Sau đó, Cơ Quan có thể kiểm tra và theo dõi số tiền được phân bổ theo mã chương trình/khu vực. Ngoài ra, trong quá trình tiếp nhận yêu cầu dịch vụ tiếp cận ngôn ngữ, một mã tham chiếu sẽ được cung cấp cho từng văn phòng khu vực và chương trình. Mã tham chiếu này cho phép OEJECR theo dõi các thông tin sau: ngôn ngữ được yêu cầu, loại dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ được cung cấp, cách sử dụng và chi phí.

như chi phí hợp đồng ngôn ngữ.¹⁸ Hằng năm, OEJECR sẽ cung cấp thông tin này cho từng văn phòng chương trình hoặc khu vực tương ứng có sử dụng hợp đồng này để tạo điều kiện cho văn phòng đó xem xét lại các kế hoạch LEP của chính họ, đánh giá hiệu quả tương tác của họ trong bối cảnh thay đổi nhân khẩu học, v.v.

C. Các ngôn ngữ chiếm ưu thế trên toàn quốc:

Ở cấp độ quốc gia, EPA coi những ngôn ngữ được sử dụng phổ biến nhất trong cộng đồng LEP là những ngôn ngữ do Khảo Sát Cộng Đồng Hoa Kỳ (ACS) xác định. Theo ACS, 10 ngôn ngữ hàng đầu được nói ở nhà ngoài tiếng Anh bởi những người từ 5 tuổi trở lên có trình độ tiếng Anh kém gồm: Tiếng Tây Ban Nha, tiếng Trung (tiếng Quan Thoại phần thể và giản thể), tiếng Việt, tiếng Hàn, tiếng Tagalog, tiếng Ả Rập, tiếng Nga, tiếng Haiti, tiếng Bồ Đào Nha và tiếng Pháp.¹⁹ Để bảo đảm danh sách này luôn cập nhật, Nhóm Công Tác LEP sẽ rà soát danh sách này hai năm một lần và cập nhật khi cần thiết. Bản cập nhật sẽ phản ánh thông tin nhân khẩu học hiện tại dựa trên dữ liệu ACS. Ngoài 10 ngôn ngữ hàng đầu, EPA sẽ xem xét các ngôn ngữ bản địa hoặc các ngôn ngữ khác có mức độ phổ biến thấp hơn.

Ngoài ra, mỗi văn phòng chương trình và khu vực hoạt động tại các khu vực địa lý theo vùng miền hoặc cụ thể hơn phải bảo đảm tham chiếu dữ liệu của Cục Điều Tra Dân Số Hoa Kỳ²⁰ hoặc các công cụ dữ liệu khác để xác định dữ liệu nhân khẩu học cụ thể của khu vực hoặc khu vực địa lý và ngôn ngữ sử dụng tương ứng. Mỗi văn phòng chương trình và khu vực sẽ sử dụng dữ liệu này để phát triển thông tin về các nhóm ngôn ngữ có thể gặp phải trong quá trình tiếp cận cộng đồng hoặc khu vực. Tài liệu dịch thuật hướng tới đối tượng cụ thể không cần phải dịch sang tất cả các ngôn ngữ. Ví dụ: nếu một bản dịch được thực hiện cho một khu vực mục tiêu đang phải đối mặt với môi trường và phân tích nhân khẩu học cho thấy nhóm ngôn ngữ bị ảnh hưởng chỉ nói tiếng Việt, khi đó không cần phải dịch tài liệu đó sang tiếng Tây Ban Nha, tiếng Trung và tiếng Nga, v.v.

D. Lần Tiếp Xúc Đầu Tiên—Xác Định Các Cá Nhân Có LEP:

Tại lần tiếp xúc đầu tiên với một cá nhân có LEP, nhân viên EPA sẽ đưa ra đánh giá ban đầu về nhu cầu các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ. Sau đó, nhân viên sẽ liên hệ với văn phòng thích hợp, nếu khác với nơi tiếp xúc lần đầu, để sắp xếp các dịch vụ đó, nếu cần thiết, nhằm giao tiếp hiệu quả với cá nhân đó. Mỗi văn phòng sẽ quyết định cách thức hiệu quả nhất để xác định ngôn ngữ chính của người đó.

Trong nhiều trường hợp, lần tiếp xúc đầu tiên có thể là qua điện thoại hoặc qua email. Để xác định ngôn ngữ chính của một cá nhân qua điện thoại, nhân viên có thể dựa vào thông

¹⁸ *Id.*

¹⁹ Tham khảo: NGÔN NGỮ NÓI TẠI NHÀ THEO KHẢ NĂNG NÓI TIẾNG ANH CHO NHÓM DÂN CƯ TỪ 5 TUỔI TRỞ LÊN, 2020: Bảng ước tính chung chi tiết 5 năm của ACS: Nhóm dân cư từ 5 tuổi trở lên, tại địa chỉ <https://data.census.gov/table?q=B16001&tid=ACSDT5Y2020.B16001&tp=false>.

²⁰ Tham khảo “[Những Người Nói Tiếng Anh Dưới Mức “Rất Tốt” ở Hoa Kỳ](#)” để xem dữ liệu ngôn ngữ cho tiểu bang/quận cụ thể.

tin tự nhận dạng của cá nhân có LEP. Hợp đồng LEP của EPA bao gồm thông dịch qua điện thoại và mọi văn phòng đều có quyền tiếp cận các dịch vụ thông dịch qua điện thoại này.

Nếu có nhầm lẫn về ngôn ngữ chính của cá nhân có LEP, nhân viên có thể sử dụng nhân viên đa ngôn ngữ có trình độ hoặc dịch vụ thông dịch qua điện thoại của EPA để tìm cách xác định ngôn ngữ chính của cá nhân đó. Để xác định ngôn ngữ chính của một cá nhân qua email, nhân viên có thể dựa vào thông tin tự nhận dạng của cá nhân có LEP. Mặt khác, nhân viên cũng có thể sử dụng nhân viên đa ngôn ngữ có trình độ hoặc dịch vụ dịch thuật theo hợp đồng để xác định ngôn ngữ giao tiếp thích hợp.

Trong quá trình liên lạc qua điện thoại hoặc trực tiếp với một cá nhân có LEP, nếu người thân, bạn bè, người quen, hàng xóm hoặc trẻ em có mặt cùng với cá nhân đó, nhân viên có thể dựa vào những người này để tiến hành khảo sát sơ bộ về ngôn ngữ chính của cá nhân có LEP đó. Tuy nhiên, nói chung nhân viên không nên sử dụng những cá nhân này cho dịch vụ thông dịch vì việc này có thể dẫn đến vi phạm tính bảo mật, xung đột lợi ích hoặc giải thích không thỏa đáng.

Để xác định ngôn ngữ chính của một cá nhân, nhân viên có thể áp dụng một hoặc nhiều cách sau:

- 1) Thông tin tự nhận dạng của cá nhân có LEP hoặc người đồng hành;
- 2) Xác minh của một nhân viên đa ngôn ngữ có trình độ; và/hoặc
- 3) Dịch vụ thông dịch qua điện thoại.

Trong quá trình giao tiếp của nhân viên tại cơ sở trong cộng đồng, nhân viên làm việc tại các địa điểm bên ngoài văn phòng EPA phải nỗ lực hết sức để xác định những cá nhân có thể thuộc cộng đồng LEP mà có khả năng họ đã tiếp xúc trước khi đến địa điểm và chuẩn bị phù hợp. Nếu gặp những cá nhân LEP cần dịch vụ thông dịch và những người chưa được nhận biết trước chuyến thăm địa điểm đó, nhân viên sẽ yêu cầu những cá nhân LEP tự xác định ngôn ngữ của họ bằng cách sử dụng thẻ “I Speak (Tôi nói)” hoặc công cụ nhận dạng ngôn ngữ khác²¹ hoặc các nguồn lực hiệu quả khác và sẽ sắp xếp dịch vụ thông dịch ngay tại chỗ hoặc ngay sau đó sớm nhất có thể. Ví dụ: dịch vụ thông dịch có thể được cung cấp bằng đường dây thông dịch qua điện thoại.

3. Dịch Vụ Hỗ Trợ Ngôn Ngữ

Như đã nêu, OEJECR quản lý hợp đồng LEP nhằm cung cấp dịch vụ dịch tài liệu, thông dịch trực tuyến, trực tiếp và qua điện thoại, thuyết minh, chèn phụ đề, ghi chép lại và tuân thủ Mục 508²² cho tất cả các văn phòng chương trình và khu vực. OEJECR có Quy Trình Hoạt

²¹ Thẻ nhận dạng “[I Speak \(Tôi nói\)](#)” là một công cụ được những cá nhân có LEP sử dụng để xác định ngôn ngữ mẹ đẻ của họ.

²² Tham khảo Mục 508 Đạo Luật Phục Hồi (29 U.S.C. 794d), đã tu chính năm 1998, tại địa chỉ <https://www.regulations.gov/accessibility>.

Động Tiêu Chuẩn (SOP) để nhận các dịch vụ biên dịch và thông dịch theo hợp đồng LEP, cùng với các biểu mẫu có thể được gửi dưới dạng điện tử để yêu cầu dịch vụ ngôn ngữ.²³

Tất cả các văn phòng chương trình và khu vực của EPA sẽ thực hiện các bước hợp lý để đáp ứng kịp thời và hiệu quả nhằm cung cấp dịch vụ ngôn ngữ phù hợp cho các cá nhân LEP cần hỗ trợ hoặc thông tin. Tất cả các văn phòng chương trình và khu vực của EPA sẽ xác định “các dịch vụ kết hợp” cần thiết để bảo đảm khả năng tiếp cận có ý nghĩa cho những người có LEP.²⁴ Những cá nhân có LEP sẽ được thông báo rằng các dịch vụ ngôn ngữ, bao gồm biên dịch và/hoặc thông dịch sẽ được EPA cung cấp miễn phí cho họ.

A. Dịch Vụ Ngôn Ngữ Nói (Thông Dịch Viên)

1. Các văn phòng chương trình và khu vực của EPA sẽ cung cấp dịch vụ thông dịch đồng thời bởi các thông dịch viên đủ trình độ cho các sự kiện trực tiếp (ví dụ: các cuộc họp gắn kết cộng đồng và các cuộc họp hoặc điều trần công khai), các sự kiện, chương trình, hoạt động hoặc dịch vụ khác, dù là trực tiếp, trực tuyến hay trong một môi trường kết hợp, bằng tất cả các ngôn ngữ thích hợp và được yêu cầu khác để cho phép các cá nhân có LEP tham gia một cách có ý nghĩa vào các sự kiện, thủ tục tố tụng, chương trình và hoạt động đó, v.v. (ví dụ: đưa ra nhận xét trong các phiên điều trần công khai, thủ tục tố tụng, chương trình và hoạt động do văn phòng chương trình hoặc văn phòng khu vực của EPA tổ chức hoặc cung cấp).
2. Các văn phòng chương trình và khu vực của EPA sẽ không yêu cầu các cá nhân có LEP phải tự cung cấp dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ khi liên lạc với EPA. Dịch vụ thông dịch bằng lời sẽ được cung cấp thông qua hợp đồng LEP.
3. Tùy theo loại dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ cần thiết, có thể sử dụng nhân viên đa ngôn ngữ có trình độ nếu thích hợp. Khi dịch vụ của nhân viên đa ngôn ngữ không phù hợp, văn phòng chương trình hoặc khu vực sẽ tìm kiếm dịch vụ thông dịch hỗ trợ thông qua hợp đồng LEP.
4. Ngoại trừ những trường hợp bất thường, EPA sẽ không dựa vào các thành viên gia đình, hàng xóm, bạn bè, người quen hoặc người ngoài cuộc chưa qua đào tạo, nhưng tình nguyện cung cấp dịch vụ thông dịch.

B. Dịch Vụ Ngôn Ngữ Viết (Biên Dịch)

²³ Tham khảo SOP và các biểu mẫu yêu cầu dịch vụ hợp đồng LEP: <https://work.epa.gov/oejcr/limited-english-proficiency>.

²⁴ Tham khảo “[Hướng Dẫn Dành Cho Người Nhân Hỗ Trợ Tài Chính Liên Bang về Đề Mục VI Nghiêm Cấm Phân Biệt Đối Xử Dựa trên Nguồn Gốc Quốc Gia Ảnh Hưởng Đến Những Người Có Trình Độ Thông Thao Tiếng Anh Hạn Chế](#)” (Ngày 12 tháng Sáu, 2002) của Bộ Tư Pháp, giải thích “phân tích bốn yếu tố” được sử dụng để xác định khả năng kết hợp các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ phù hợp nhằm bảo đảm một cá nhân có LEP sẽ có thể tiếp cận có ý nghĩa với các chương trình và hoạt động của cơ quan đó. Phân tích bốn yếu tố này sẽ xem xét: (1) Số lượng hoặc tỷ lệ người có LEP hội đủ điều kiện được phục vụ hoặc có khả năng được chương trình tiếp cận; (2) tần suất các cá nhân có LEP tiếp xúc với chương trình; (3) bản chất và tầm quan trọng của chương trình, hoạt động hoặc dịch vụ mà chương trình cung cấp cho cuộc sống của người dân; và (4) các nguồn lực sẵn có cho chương trình và chi phí. *Đồng thời tham khảo* [Kế Hoạch Khả Năng Tiếp Cận Ngôn Ngữ của Bộ Tư Pháp](#).

1. *Tài liệu quan trọng*: Việc phân loại tài liệu là “quan trọng” phụ thuộc vào tầm quan trọng của chương trình, thông tin, cuộc gặp hoặc dịch vụ liên quan và hậu quả đối với cá nhân có LEP nếu thông tin liên quan không được cung cấp chính xác hoặc kịp thời. Việc xác định những tài liệu nào được coi là “quan trọng” hoàn toàn phụ thuộc vào quyết định của văn phòng chương trình hoặc khu vực, bởi họ có vị thế tốt nhất để đánh giá và trình bày rõ các trường hợp và dịch vụ đặc biệt của mình. Các tài liệu có thể được phân loại là “quan trọng” thường rơi vào hai loại chính: văn bản trao đổi cụ thể về một vấn đề giữa một cá nhân và một văn phòng chương trình hoặc khu vực và các tài liệu chủ yếu hướng tới công chúng nói chung hoặc đối tượng rộng rãi.

Hoạt động, thông tin, dịch vụ hoặc chương trình càng quan trọng hoặc hậu quả tiềm ẩn của việc tiếp xúc với các cá nhân có LEP càng lớn thì các dịch vụ ngôn ngữ càng cần thiết. Ví dụ: nghĩa vụ cung cấp thông tin cho người có thể bị ảnh hưởng bất lợi bởi ô nhiễm nguồn nước tức thì hoặc sự cố phát tán đột ngột các hóa chất độc hại trong không khí khác với nghĩa vụ cung cấp thông tin về nỗ lực tăng cường tái chế. Một chương trình/khu vực cần xác định xem việc từ chối hoặc trì hoãn khả năng tiếp cận các dịch vụ hoặc thông tin liệu có gây ra những tác động nghiêm trọng hoặc thậm chí đe dọa đến tính mạng của cá nhân có LEP hay không. Các quyết định của một chương trình về việc thực hiện một hoạt động, cảnh báo hoặc thông báo bắt buộc, chẳng hạn như các chương trình giáo dục cụ thể về sơn có chì và trẻ em, có thể là bằng chứng mạnh mẽ về tầm quan trọng của chương trình.

Đôi khi có thể khó phân biệt giữa các tài liệu quan trọng và không quan trọng, đặc biệt khi xem xét hoạt động tiếp cận cộng đồng hoặc các tài liệu khác được thiết kế để nâng cao nhận thức về quyền hoặc dịch vụ. Mặc dù việc tiếp cận một chương trình có ý nghĩa đòi hỏi phải có nhận thức về chương trình, nhưng chúng tôi nhận thấy rằng từ góc độ thực tế và dựa trên chi phí, việc dịch từng phần tài liệu tiếp cận cộng đồng sang mọi ngôn ngữ là gần như không thể. Tuy nhiên, trong một số trường hợp, việc thiếu nhận thức về sự tồn tại của một chương trình cụ thể có thể khiến các cá nhân có LEP bị từ chối khả năng tiếp cận có ý nghĩa, do đó, điều quan trọng là EPA phải thường xuyên đánh giá nhu cầu của các nhóm dịch vụ đủ điều kiện để xác định xem có cần dịch một số tài liệu tiếp cận quan trọng sang những ngôn ngữ khác hay không.

- a. Liên quan đến văn bản trao đổi thông tin cụ thể về một vấn đề giữa một cá nhân và một văn phòng chương trình hoặc khu vực cụ thể, mục đích của việc dịch văn bản trao đổi thông tin đó là để cung cấp cho cá nhân LEP khả năng tiếp cận có ý nghĩa với các thông tin quan trọng để hiểu rõ vấn đề hiện tại. Ví dụ: những người có LEP có thể gửi khiếu nại về hành vi phân biệt đối xử đến OEJECR bằng các ngôn ngữ không phải tiếng Anh và OEJECR phải trả lời những người có LEP đó bằng ngôn ngữ chính của họ.

Văn bản trao đổi thông tin với một cá nhân được coi là tài liệu “quan trọng” bao gồm nhưng không giới hạn ở những tài liệu sau:

- Văn bản thông báo về các quyền, từ chối, mất hoặc giảm phúc lợi hoặc dịch vụ;

- Thông báo về biện pháp kỷ luật, nguy cơ môi trường hoặc lệnh đình chỉ;
 - Thông báo tư vấn về dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ miễn phí cho cá nhân có LEP;
 - Giải quyết khiếu nại về môi trường;
 - Thông báo giấy phép;
 - Thông báo, thư từ hoặc biểu mẫu liên quan đến khiếu nại hành chính, bao gồm khiếu nại điện tử trực tuyến (ví dụ: khiếu nại về dân quyền bên ngoài);
 - Các quyết định hoặc thư xác định cuối cùng của EPA về các vấn đề cụ thể liên quan đến các cá nhân có LEP hoặc cộng đồng có LEP; và
 - Biểu mẫu chấp thuận tiết lộ thông tin nhận dạng cá nhân.
- b. Với các tài liệu nhằm mục đích tiếp cận công chúng hoặc đối tượng rộng hơn, mỗi văn phòng chương trình và khu vực cần bảo đảm rằng các tài liệu mà họ coi là “quan trọng” sẽ được dịch ở khu vực có một tỷ lệ đáng kể đối tượng là cộng đồng LEP trong số nhóm dân cư hội đủ điều kiện được phục vụ hoặc có khả năng bị ảnh hưởng trực tiếp bởi các dịch vụ, chương trình hoặc hoạt động của văn phòng đó. Các văn phòng chương trình và khu vực sẽ xem xét các ngôn ngữ phổ biến trên toàn liên bang mà cộng đồng LEP sử dụng như một định hướng để ưu tiên các ngôn ngữ khi dịch các tài liệu quan trọng.²⁵ Mỗi văn phòng có thể xem xét việc dịch sang các ngôn ngữ khác, nếu cần, dựa trên thông tin nhân khẩu học trong khu vực hoặc chủ đề nhằm mục tiêu đến các cộng đồng và đối tượng cụ thể.

Một số ví dụ về các tài liệu nhằm mục đích tiếp cận công chúng hoặc đối tượng rộng rãi có thể bao gồm, nhưng không giới hạn ở các tài liệu sau:

- Sách quảng cáo;
- Tờ thông tin;
- Tài liệu Hỏi Đáp;
- Thông cáo báo chí;
- Báo cáo môi trường;
- Ý kiến tư vấn về rủi ro/quan ngại môi trường;

²⁵ Hiện tại, EPA có [trang web LEP](#) cung cấp thông tin quan trọng cho những người có LEP bằng các ngôn ngữ sau: Tiếng Ả Rập, tiếng Trung, tiếng Creole Haiti, tiếng Hàn, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Nga, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Tagalog và tiếng Việt.

- Thỏa Thuận Giải Quyết (trong các trường hợp cụ thể trong đó cộng đồng LEP có liên quan hoặc có thể bị ảnh hưởng);
 - Quyết Định Chung Cuộc của Cơ Quan (trong các trường hợp cụ thể khi cộng đồng LEP có liên quan hoặc có thể bị ảnh hưởng);
 - Thông tin liên quan đến thiên tai và nỗ lực ứng phó khẩn cấp; và
 - Các tài liệu quan trọng khác.
2. Đối với các tài liệu “quan trọng” được xuất bản trong Công Báo Liên Bang²⁶, chương trình và văn phòng khu vực phải xác định xem có nên đưa tài liệu đó lên trang internet EPA thích hợp bằng các ngôn ngữ phổ biến trên toàn liên bang hoặc các ngôn ngữ khác, nếu cần, dựa trên thông tin nhân khẩu học trong khu vực hoặc chủ đề được nhắm mục tiêu tới các cộng đồng và đối tượng cụ thể bằng các ngôn ngữ thích hợp khác ngoài tiếng Anh, hoặc tối thiểu là một “thông báo” bằng các ngôn ngữ thích hợp rằng văn phòng có cung cấp dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ (xem phần Thông Báo Cho Những Cá Nhân Có Trình Độ Thông Thạo Tiếng Anh Hạn Chế” trong phần “Thông Báo” của tài liệu này). Các văn phòng chương trình và khu vực nên tham khảo ý kiến của LEP NPC để xác định các dịch vụ ngôn ngữ phù hợp.
 3. Với các tài liệu “quan trọng” cần thu thập ý kiến đóng góp của công chúng không được công bố trong Công Báo Liên Bang (ví dụ: tài liệu hướng dẫn quan trọng, kế hoạch chiến lược, ý kiến tư vấn về sự tham gia của công chúng, v.v.), các văn phòng chương trình và khu vực sẽ đưa tài liệu đó lên trang web của EPA. Tài liệu sẽ được cung cấp bằng các ngôn ngữ phổ biến trên toàn liên bang hoặc các ngôn ngữ khác, nếu cần, dựa trên thông tin nhân khẩu học trong khu vực hoặc chủ đề được nhắm mục tiêu tới các cộng đồng và đối tượng cụ thể bằng các ngôn ngữ thích hợp khác ngoài tiếng Anh, hoặc tối thiểu là một bản tóm tắt tài liệu bằng ngôn ngữ thích hợp và một “thông báo” bằng các ngôn ngữ thích hợp rằng văn phòng có cung cấp dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ (xem phần Thông Báo Cho Những Cá Nhân Có Trình Độ Thông Thạo Tiếng Anh Hạn Chế” trong phần “Thông Báo” của tài liệu này). Các văn phòng chương trình và khu vực nên tham khảo ý kiến của LEP NPC để xác định các dịch vụ ngôn ngữ phù hợp.
 4. Các văn phòng chương trình và khu vực sẽ xác định xem liệu có cần một bản dịch hoàn chỉnh hay chỉ cần bản dịch nội dung quan trọng trong tài liệu là đủ để thông báo đầy đủ về nội dung tài liệu. Trong một số trường hợp, có thể sẽ phù hợp nếu xây dựng các tờ thông tin tóm tắt về nội dung quan trọng, rồi dịch sang các ngôn ngữ thích hợp. Một số trường hợp có thể không yêu cầu dịch toàn bộ tài liệu. Tối thiểu là văn phòng cần cung

²⁶ Khi một “bản dịch” Thông Báo FR được đăng tải trên internet, văn phòng chương trình hoặc khu vực sẽ đính kèm tuyên bố từ chối trách nhiệm sau đây cùng với thông báo bản dịch đã đăng, bằng tất cả các ngôn ngữ thích hợp: *Mặc dù chúng tôi đã thực hiện các bước để bảo đảm tính chính xác của bản dịch được đăng trên internet của thông báo trong Công Báo Liên Bang, phiên bản đó không nên coi là thông báo chính thức. Quý vị có thể xem thông báo chính thức trên trang web govinfo của Văn Phòng In Ấn Chính Phủ (<https://www.govinfo.gov/app/collection/fr>) và trên trang Regulations.gov (<https://www.regulations.gov>) {trong Hồ Sơ số [insert docket]}.*

cấp bản dịch bằng lời chính xác bởi một thông dịch viên có trình độ về nội dung quan trọng trong phiên bản tiếng Anh cho đến khi có thể cung cấp bản dịch bằng văn bản.

5. Với những ngôn ngữ ít phổ biến hơn hoặc với những cộng đồng LEP không thông thạo ngôn ngữ của họ, văn phòng chương trình và khu vực cần tư vấn cho những cá nhân có LEP bằng ngôn ngữ mà họ hiểu được và bằng lời nói, nếu phù hợp, rằng họ có thể yêu cầu hỗ trợ và cách thức yêu cầu hỗ trợ tiếp cận các tài liệu và thông tin “quan trọng”.
6. Các văn phòng chương trình và khu vực của EPA nên nỗ lực hết sức để đăng tải các tài liệu đã dịch lên trang web của họ. OEJEER sẽ làm việc với OPA để bảo đảm rằng các tài liệu đã dịch có tầm quan trọng và lợi ích quốc gia được đăng trên trang web EPA trong các trang “ngôn ngữ khác”.

C. Quy Trình Đánh Giá Sản Phẩm của EPA

Các văn phòng chương trình và khu vực của EPA sẽ liên tục xác định xem có cần dịch và cung cấp quyền tiếp cận các tài liệu mới cho những cá nhân có LEP hay không. Ngoài ra, EPA sẽ xem xét liệu có cần dịch các tài liệu quan trọng đã có sẵn khác sang các ngôn ngữ phổ biến khác ngoài tiếng Anh hay không. Các văn phòng chương trình và khu vực của EPA cần tham khảo ý kiến của các DCRC và/hoặc RPROO tương ứng, nếu thích hợp, các điều phối viên đánh giá sản phẩm và biên tập viên trang web khi đánh giá các tài liệu và tài liệu tiếp cận cộng đồng cần dịch cũng như cung cấp quyền tiếp cận cho các cá nhân có LEP. Ngoài ra, mỗi tài liệu được yêu cầu dịch và sẽ được phân phối hoặc đăng tải rộng rãi trên trang web của EPA đều cần được nhân viên đánh giá sản phẩm hoặc chủ biên trang web tương ứng của từng văn phòng chương trình hoặc khu vực xem xét và phê duyệt.²⁷

D. Thông Báo về Các Dịch Vụ Hỗ Trợ Ngôn Ngữ Sẵn Có

EPA sẽ đăng thông báo dưới đây bằng từng ngôn ngữ phổ biến trên toàn liên bang lên các công cụ sau:

1. Trang web chính của EPA và trang web của từng văn phòng chương trình và khu vực;
2. Cùng với phiên bản tiếng Anh của các tài liệu “quan trọng” của văn phòng chương trình hoặc khu vực nhằm mục đích tiếp cận công chúng hoặc đối tượng rộng rãi (ví dụ: tài liệu quảng cáo, tờ thông tin).
3. Mọi lời mời tham dự các cuộc họp, sự kiện công cộng, dịch vụ, yêu cầu đóng góp ý kiến, v.v., bao gồm thông báo và thông tin được gửi bằng listservs (ví dụ: EJ Listserv của EPA).

²⁷ Quy Trình Đánh Giá Sản Phẩm của EPA đã được Văn Phòng Quan Hệ Công Chúng hoàn thiện vào ngày 25 tháng Ba, 2016.

VÍ DỤ:

Nếu quý vị không biết nói, đọc, viết hoặc hiểu tiếng Anh, vui lòng gửi email đến địa chỉ xxxx@epa.gov để yêu cầu dịch vụ thông dịch hoặc dịch thuật miễn phí.

Nếu quý vị là người khuyết tật và cần những điều chỉnh hợp lý và/hoặc dịch vụ và hỗ trợ phụ trợ, vui lòng gửi email đến zzzz@epa.gov để yêu cầu dịch vụ miễn phí.

Mỗi văn phòng chương trình và khu vực cũng có thể đăng thông tin liên hệ địa phương, chẳng hạn như thông tin về số điện thoại, địa chỉ gửi thư và địa chỉ email trong các tuyên bố trên, nếu thích hợp. Thông tin bổ sung đó cũng sẽ được dịch sang 10 ngôn ngữ chiếm ưu thế trên toàn liên bang.

E. Đào Tạo Nhân Viên

NPC LEP của OEJECR sẽ phối hợp với Văn Phòng Quan Hệ Công Chúng (OPA) để chủ trì xây dựng và cung cấp chương trình đào tạo trên toàn quốc cho nhân viên của EPA về các thành phần chính của Sắc Lệnh, chính sách, quy trình và dịch vụ hợp đồng LEP của EPA. Khóa đào tạo này sẽ được cung cấp thông qua giảng dạy trực tiếp trên “lớp học”, Microsoft Teams, Zoom.gov, hội thảo trên web hoặc các công cụ trực tuyến khác, nếu thích hợp. Ngoài ra, OEJECR sẽ sẵn sàng hỗ trợ các RPROO của văn phòng chương trình và khu vực nhằm cung cấp khóa đào tạo về kế hoạch LEP cụ thể của văn phòng chương trình hoặc khu vực tương ứng.²⁸ Dự kiến sẽ có chương trình đào tạo liên tục sử dụng mô hình “đào tạo giảng viên”. Phương pháp này sẽ giúp bảo đảm rằng các RPROO của văn phòng chương trình và khu vực cũng như LEPR của họ sau đó có thể hỗ trợ hoạt động đào tạo trong từng văn phòng chương trình hoặc khu vực tương ứng và EPA sẽ duy trì lực lượng lao động được đào tạo bài bản nhằm bảo đảm khả năng tiếp cận ngôn ngữ có ý nghĩa. OEJECR sẽ tiếp tục phát triển và cập nhật hướng dẫn, quy trình vận hành tiêu chuẩn và các tài liệu quan trọng khác liên quan đến LEP, nếu phù hợp, mà tất cả nhân viên EPA có thể truy cập và được cung cấp thông qua trang mạng nội bộ LEP của OEJECR.²⁹ EPA cũng sẽ sử dụng các nền tảng mạng xã hội để cung cấp thông tin quan trọng đã dịch và tăng cường thông báo cho cộng đồng LEP.

F. Liên hệ LEP NPC của EPA:

Vui lòng gửi email đến LanguageInterpretationTranslationRequest@epa.gov để đưa ra nhận xét, nhận thêm thông tin về chương trình LEP của EPA hoặc nếu quý vị có thắc mắc về các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ.

²⁸ EPA dự định tổ chức khóa đào tạo cho LEPR trong quý đầu tiên của năm tài chính 2024 và có kế hoạch tổ chức khóa đào tạo trên toàn EPA vào quý hai năm 2024. LEPR sẽ cung cấp khóa đào tạo về khả năng tiếp cận ngôn ngữ cho các chương trình tương ứng của họ trước quý 3 năm tài chính 2024. Ngoài ra, EPA sẽ cung cấp khóa đào tạo về khả năng tiếp cận ngôn ngữ hằng năm hoặc theo yêu cầu. EPA sẽ đăng tải chương trình đào tạo về khả năng tiếp cận ngôn ngữ trên tài nguyên mạng nội bộ LEP để tham khảo.

²⁹ Tham khảo <https://work.epa.gov/oejecr/limited-english-proficiency>.